LE MULTIMÉDIA DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES - UNE EXPÉRIENCE PÉDAGOGIQUE

Mariana Pitar
University of the West, Timişoara, Romania

Abstract

The current progress of information technology, the more and more frequent use of new technologies in all domains of activity, the fact that the computer is part of pupil's everyday life, has determined us to introduce a multimedia course in the training curriculum for future teachers of French. This course has as objective to make the students aware of all the multimedia materials available on the internet and all the possibilities of using them within the French lessons.
In our paper, we will present the objectives and the contents of this course, as well as the results of this didactical experience. This course has been organized in three unequal parts:
a) teaching students how to use the technical means, especially the computer, with the principles and modalities of browsing the internet (if necessary);
b) knowing the most important sites from a technical and methodological point of view, as well as those regarding multimedia elements;
c) students' creating of a sample lesson based only on the exercises and materials found on the internet, which is the most consistent part of this activity.
The explored sites are divided, according to the addresses, into two types: sites for training teachers and sites which contain materials (exercises, games, songs, authentic video documents, etc.) that can be used during the French lessons. All these activities are associated with brainstorming and discussions about the advantages and disadvantages of such lessons and about the role of the teacher during these lessons, given the fact that the multimedia exercises available on the internet are interactive and very frequently overtake the teacher's role when it comes to feedback in pupils' learning process.

Key words: Multimedia exercises; Web resources; Foreign language teaching methodology.

Introduction

Les études qui se rapportent à la didactique des langues étrangères se dirigent assez souvent vers les méthodes qui facilitent l'apprentissage du vocabulaire ou de la grammaire par l'apprenant étranger. Un accent particulier est mis sur l'exploitation des textes authentiques, ce qui constitue un instrument nécessaire pour le développement de la compréhension orale des élèves et un point de départ indispensable pour une bonne prononciation et des habilités de conversation.

Certains programmes pour l'exploitation des ressources authentiques tels le *Vifax*, il y a quelques années, ou *Apprendre avec TV 5*, ont été développés. Ceux-ci incluaient des documents audio et vidéo, accompagnés de leur exploitation didactique, constituant ainsi un instrument très utile pour les professeurs de français.

Mais si ces programmes reposaient seulement sur des émissions TV enregistrées et traitées du point de vue pédagogique, une autre ressource beaucoup plus riche se trouve maintenant à la portée de tout le monde. Il s'agit du web qui offre non seulement des documents authentiques à exploiter, mais aussi une multitude de types d'exercices interactifs, des jeux, des chansons, des vidéos sur des problèmes de culture et de civilisation, des suggestions didactiques et méthodologiques pour les professeurs et toutes sortes de ressources pour leur formation ou pour les élèves.

Les cours de français qui utilisent comme support de tels instruments multimédia attirent l'intérêt des élèves et facilitent l'apprentissage d'une langue étrangère. Les éléments multimédia – images, sons, vidéos, animation, etc.- sont bien venus dans la classe de langue étrangère, car ils sauvent les leçons de la banalité et de la stéréotypie de l'emploi des mêmes méthodes.

Tous ces moyens modernes exigent de la part des utilisateurs une certaine familiarité avec la technique, aisance dans la manipulation de l'ordinateur et parfois des connaissances spécifiques pour l'utilisation de certains didacticiels.

Mais si les élèves se débrouillent de plus en plus facilement avec tous les moyens techniques et informatiques, pour les professeurs cela reste assez souvent un monde à découvrir et à maîtriser. Même si pour les professeurs les plus jeunes la navigation sur l'Internet constitue une activité quotidienne et banale, ils ne reçoivent aucune formation dans le domaine de la didactique des langues qui leur ouvre les portes des ressources inépuisables qu'offre l'Internet pour l'apprentissage des langues étrangères. C'est pourquoi nous nous sommes proposée d'introduire un cours de *Multimédia dans l'enseignement des langues étrangères* dans la formation des futurs enseignants de français.

En ce qui suit, nous allons présenter les objectifs de ce cours et les principales directions visant le contenu.

I. Pré-requis

Dans notre démarche pédagogique nous sommes partie de l'idée que les étudiants ont déjà un minimum d'expérience dans l'enseignement de la langue, qu'ils ont déjà suivi un module didactique contenant les disciplines obligatoires nécessaires pour qu'ils puissent enseigner, qu'ils ont des connaissances en ce qui concerne la rédaction d'un projet didactique. La plupart des cours de cette discipline étaient basés sur la recherche des étudiants, sur leurs propres explorations des ressources web et sur des discussions de type remue-méninge. La partie théorique était réduite au minimum en faveur de la pratique qui consistait dans la manipulation de

l’ordinateur, l’exploration individuelle des ressources, la constitution des leçons-modèle et de simulations de leçons avec des élèves. Dans toute cette activité nous avons considéré les étudiants non pas comme des apprenants, mais comme des collègues, comme des enseignants, ce qui a créé, dès le début, une atmosphère détendue, en accord avec le contenu et le but du cours : celui d’offrir aux futurs professeurs les instruments nécessaires pour un changement radical dans la didactique du FLE.

II. Contenu du cours

Les principales activités suivies avec les étudiants peuvent être groupées en trois types :

II.1 Familiarisation des étudiants avec les moyens techniques

Cela suppose une rapide mise à niveau pour ceux qui ne savent pas travailler avec l’ordinateur : manipulation de l’ordinateur, création de fichiers, sauvegarde de matériel, ouverture et mode d’emploi des fichiers audio et vidéo, etc. et, surtout, les modalités de recherche et de navigation sur le web. Pour accéder à une adresse web, on peut introduire directement l’adresse du site ou on peut faire appel à un moteur de recherche. C’est la dernière modalité que nous avons employée le plus souvent, les étudiants faisant des recherches par mots-clés. Les principaux mots-clés à utiliser dans le cas du français sont ceux qui renvoient au français comme langue étrangère, le mot-clé conseillé étant *FLE*, ou des mots-clés qui renvoient à des catégories du contenu telles : *grammaire, lexique, vocabulaire*, etc. La recherche peut être détaillée en précisant le sujet : *conjugaison de verbes, pronoms*, *concordance des temps, types de phrases*, pour la grammaire, *la famille, les animaux, les chiffres, les saisons*, etc. pour le vocabulaire, ou bien des mots-clés qui renvoient à des sujets de littérature (auteurs, œuvres, etc.), de culture, de civilisation, etc.

Un point important de l’information à ce niveau est constitué par les critères selon lesquels il faut choisir un site ou un autre qui sera employé dans la leçon. Ces critères peuvent être divisés en plusieurs catégories :

a) *Critères techniques*

Selon ce critère, un site doit fonctionner rapidement, permettant le déplacement facile entre les pages, le retour à la page de départ, la fermeture rapide du site ; les exercices ne doivent pas demander des logiciels trop compliqués pour qu’ils puissent fonctionner.

b) *Critères didactiques*

Les sites doivent correspondre à l’âge et au niveau de français de l’apprenant. Nous pouvons avoir les situations suivantes : des élèves en bas âge avec un niveau avancé en français ou, au contraire, des élèves plus âgés, niveau débutant. Cela va déterminer le type de site et les exercices à choisir.

c) *Critères de l'interactivité*

Selon ce critère, un site doit comprendre le nombre le plus grand possible d'éléments multimédia : des images, des sons, des animations, etc. En plus, il faut que l'apprenant puisse dialoguer avec la machine, ce qui définit d'ailleurs le degré d'interactivité. L'ordinateur doit répondre aux actions de l'utilisateur. Plus concrètement, il ne suffit pas de pouvoir « se promener » d'une page à l'autre, mais, il faut que l'ordinateur interprète les résultats des exercices, qu'il donne des réponses aux actions des utilisateurs, qu'il assure, en général, un feedback pour l'apprenant. Dans les exercices pour les enfants, cela se fait très souvent d'une manière amusante et attrayante.

Ainsi, l'enseignant devra éviter les sites qui remplacent tout simplement le support papier, sans aucun élément multimédia, au moins pour le matériel choisi d'être employé dans la classe, en faveur du matériel interactif : exercices amusants, jeux, chansons, images, sons et vidéos.

II.2 Connaissance des ressources pédagogiques pour les professeurs

Une première activité de recherche pour les étudiants se rapporte au matériel qui les aide dans leur formation professionnelle. Il s'agit des sites créés spécialement à cette fin : les articles, les livres, les forums des professeurs, les leçons-modèles, etc. En plus, ils trouvent ici du matériel pour l'amélioration de leur propre français, mais qu'ils peuvent aussi conseiller aux élèves : des dictionnaires, des vocabulaires, des bibliothèques virtuelles comme sources de textes littéraires, des encyclopédies, des cartes interactives, des journaux en ligne, des émissions radio et télé, en général des informations sur tous les sujets. Il y a dans ce sens des portails complexes qui offrent toutes les informations nécessaires pour les professeurs, de tous les points de vue, comme par exemple le portail Le Point du FLE trouvé à l'adresse suivante www.lepointdufle.net, www.lecoindufle.net, http: //www.arts.kuleuven.be/weboscope, , ou des blogs tel http://lewebpedagogique.com/litterae/listes-de-vocabulaire/.

À cette occasion, les étudiants peuvent participer aux forums sur l'Internet ou peuvent trouver des correspondants parmi les professeurs de français d'autres pays. Dans ces portails on trouve aussi des sites qui visent le perfectionnement linguistique des futurs enseignants dans la sémantique, la pragmatique, l'histoire de la langue, etc.

II.3 Recherche des exercices multimédia et leur exploitation didactique

L'exploitation de ce type d'exercices constitue l'aspect le plus important de cette activité. Dans un premier temps, les étudiants doivent découvrir seuls les exercices multimédia et les grouper dans plusieurs catégories en fonctions des critères énoncés plus haut. Ensuite, nous leur demandons de chercher les exercices qui comptent un nombre assez important d'éléments multimédia, des jeux qui se prêtent à une exploitation didactique avec les enfants non-natifs, des sites qui

fonctionnent très bien du point de vue technique et ne demandent pas l'installation de logiciels difficile à trouver.

Dans l'étape suivante, les étudiants sélectionnent dans le matériel étudié ce qui convient mieux pour leur leçon. Lors de cette sélection, ils doivent tenir compte de l'âge des élèves, de leur niveau de français, du thème et du type de leçon. Comme type de leçon, les leçons d'acquisition de connaissances et de vérification sont, toutes les deux, conseillées.

En ce qui concerne le contenu, nous leur avons suggéré de choisir soit seulement des thèmes de lexique, soit des thèmes mixtes lexique-grammaire. Nous avons ainsi mis un accent spécial sur le lexique, car c'est dans ce domaine que les exercices multimédia sont les plus intéressants : ils offrent des images avec l'objet, la forme écrite et la forme sonore du mot, en combinant de cette façon trois récepteurs et en facilitant l'apprentissage.

Les sites les plus intéressants sur le vocabulaire sont ceux destinés aux enfants, qui emploient des modalités intéressantes et diverses pour le même sujet. Le vocabulaire peut ainsi être exercé en formes variées et attrayantes jusqu'à l'apprentissage complet des mots enseignés.

Dans les images suivantes nous présentons quelques exemples de sites qui peuvent être employés pour l'apprentissage du lexique. Nous avons choisi comme thème *la maison*.

Dans la première image, il y a la combinaison image-son. Comme action, les élèves doivent glisser le pointeur sur les objets. Dès qu'ils ont touché un objet ils peuvent voir la forme écrite du mot et entendre la prononciation.

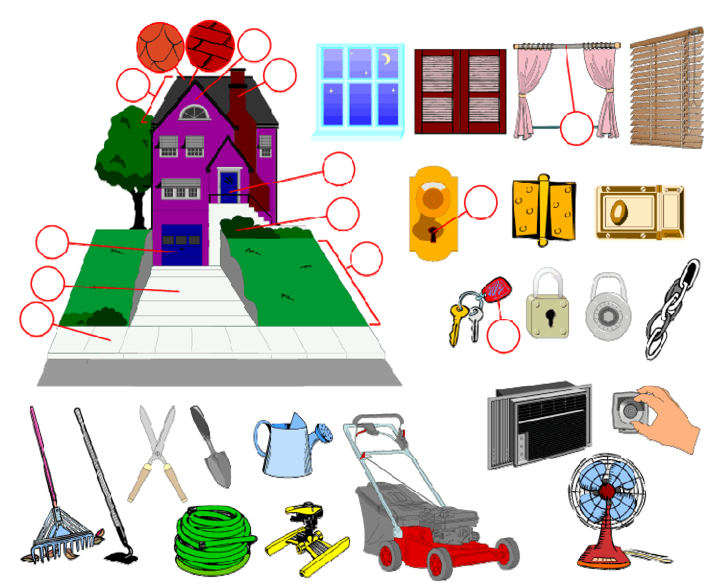


Fig. 1 La maison. Exercice de compréhension audio-visuelle

Sur le même thème, le site suivant présente des tâches plus complexes. Sur l'écran il y a deux espaces, chacun exigeant des actions différentes : un dessin qui

représente le plan d'une maison et une vidéo qui se déroule vers la droite ou la gauche en fonction de la flèche choisie. Les élèves peuvent choisir une pièce de la maison dans le dessin d'en bas, à droite. Les points rouges se transforment en croix dès qu'ils sont touchés par le pointeur indiquant ainsi la pièce où l'on est. Dans la vidéo on peut dérouler l'image à l'aide des flèches vers la droite ou vers la gauche, obtenant ainsi une vision spatiale de l'intérieur de la pièce respective. En se promenant avec la souris sur les divers objets, on fait apparaître le nom de ces objets. À cela s'ajoute une petite description de la fonction de la pièce, qu'on voit dans la case d'en bas, à droite. A l'aide des expressions de lieu qui se trouvent dans la fenêtre marquée sous la description de la pièce, on peut former des phrases pour décrire les pièces et leur contenu.

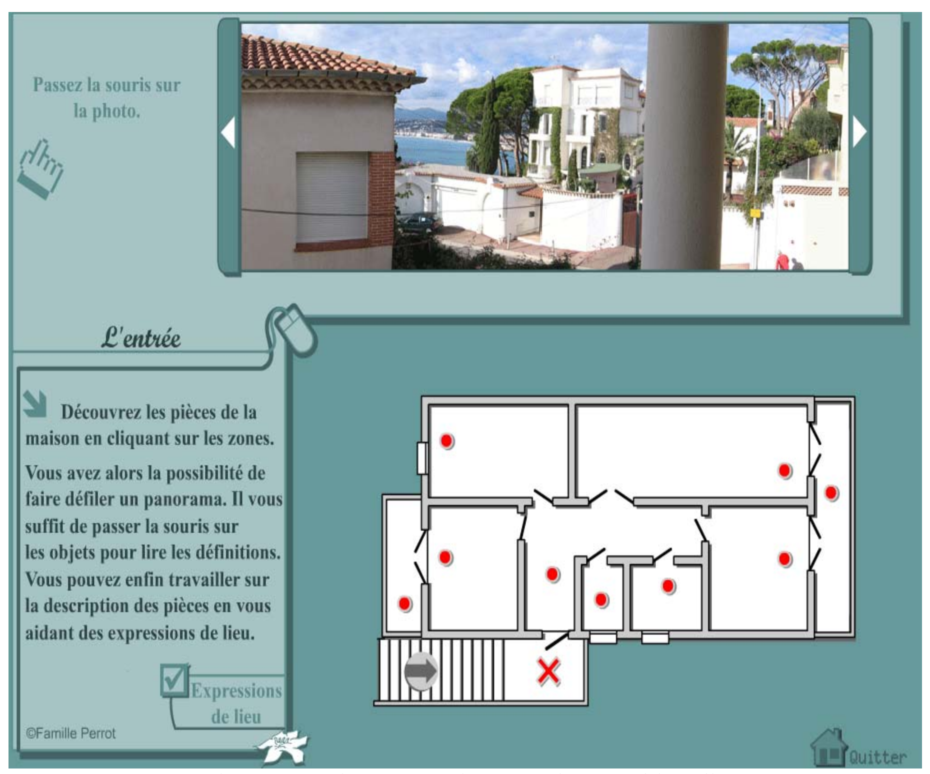


Fig. 2 La maison. Exercice complexe multimédia

On peut choisir un site ou l'autre sur le même thème en fonction de l'âge ou du niveau de langue. Dans notre cas, le premier site sera employé pour des débutants et le deuxième pour des élèves avec un niveau moyen de français. Tous les deux contiennent des éléments multimédia intéressants et variés : images, dessins, vidéo, textes, des manipulations diverses : déroulement de la vidéo, choix d'un objet ou d'un espace dans une vidéo, sur un plan ou sur un objet, passage d'une page à l'autre à l'aide des fenêtres. Beaucoup de ces exercices peuvent remplacer avec succès les images ou les dessins faits par les professeurs ou qui se trouvent dans les manuels pour enseigner le nouveau vocabulaire. De plus, ils permettent d'exercer

le vocabulaire acquis dans des formes très variées, de vérifier les connaissances des élèves, bien que le plus souvent il s'agisse d'exercices d'auto-vérification. Sur le seul thème de la maison, le portail http://www.lepointdufle.net renvoie vers environ cent sites comprenant des exercices. Nous allons présenter plus bas encore quelques exercices sur le même thème qui visent la consolidation ou la vérification des connaissances.

Un des exercices les plus simples est celui qui demande aux élèves de glisser un texte sur l'image correspondante, comme dans l'image suivante :



Fig. 3 Exercice de compréhension orale et manipulation des objets

L'exercice suivant introduit un petit dialogue, ce qui le rend plus proche d'une situation de communication.

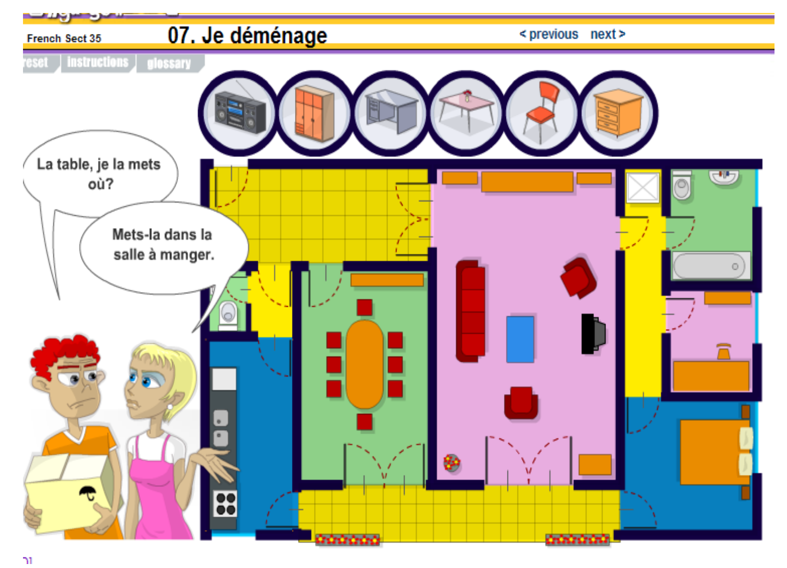


Fig. 4 . Exercice de compréhension orale d'après le dialogue

Du point de vue de la complexité des éléments multimédia, nous présentons l'exercice suivant qui vérifie les connaissances des élèves sur le thème de la maison : il vérifie la compréhension orale et corrige en même temps les réponses. En fonction de la phrase que chaque personnage d'en haut prononce, les élèves doivent remettre le personnage respectif, par glissement, dans la pièce correspondante. Si la réponse est correcte, une animation se déclenche et reproduit l'activité respective. Dans l'image choisie certaines têtes des personnages ont disparu et on peut voir, en revanche, la voiture que le père a mise au garage, ou un autre personnage qui se trouve dans la salle de bain.



Fig. 5. Exercice de vérification

Il ya aussi d'autres modalités qui exercent le vocabulaire visé et qui font appel à des documents authentiques : les chansons, les poésies, les contes et les histoires, les devinettes, les dessins, etc. Les sites http://chansonfle.blogg.org ou http://sauce.pntic.mec.es/~ede00000/chansonfle.html présentent une vaste gamme de chansons qui peuvent être sélectionnées en fonction du chanteur, du vocabulaire envisagé ou du niveau de français en ajoutant des exercices et des modalités d'exploitation. Les sites destinés aux professeurs comprennent assez souvent des fiches pédagogiques d'exploitation des chansons.

Pour ce qui est des histoires et des contes, un point à remarquer dans leur exploitation est l'existence d'un vocabulaire interactif avec hypertexte : il y a des mots supposés inconnus soulignés dans le texte qui renvoient à des définitions, accompagnées ou non par des images ou à des textes explicatifs parfois amusants. Voici un exemple qui présente un texte avec les mots soulignés en hypertexte :

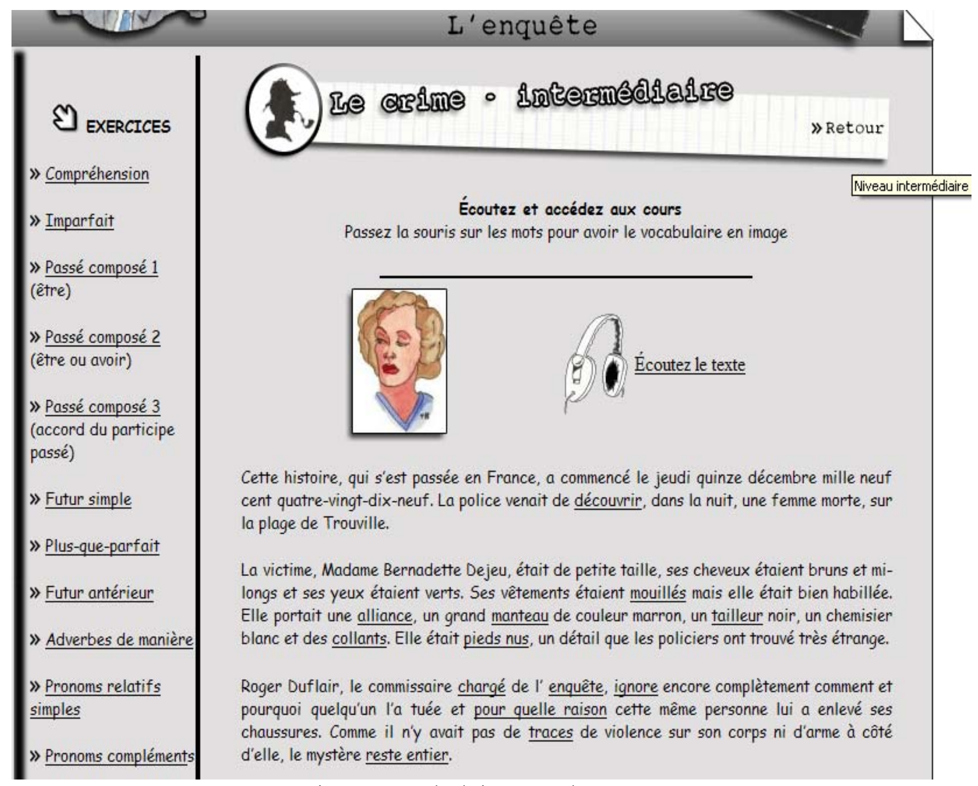


Fig. 6. Vocabulaire avec hypertexte

Pour les niveaux avancés de français, les vidéos sur des thèmes très différents - pays lointains, voyages, culture et civilisation - sont à la disposition du professeur. Elles complètent très bien les exercices de lexique, même sur les thèmes les plus simples comme *Les magasins, Au marché, La famille, La maison*, etc. Les vidéos offrent l'occasion de réunir le vocabulaire enseigné en morceaux dans un tout unitaire qui comprend non seulement les mots et les expressions appris, mais un

vocabulaire complexe, spécifique à une situation de communication authentique. Sur le même thème, les vidéos peuvent être groupées selon les degrés de difficulté, elles peuvent donc être utilisées à tous les niveaux de français.

Un grand avantage des supports multimédia est le fait qu'ils constituent des points de départ pour la conversation, car assez souvent les leçons qui se déroulent sur l'ordinateur sont relativement passives du point de vue de l'expression orale et de la conversation. Une ressource importante de vidéos - documents authentiques est le site de TV5 qui regroupe le matériel par grands thèmes et où on peut choisir le degré de difficulté des exercices de compréhension.

Toujours pour les avancés, à part les dictionnaires – simple ou visuels – il y a des sites intéressants qui expliquent le vocabulaire scientifique à l'aide des vidéos sur le thème respectif. Voici un tel exemple :



Fig. 7. Vidéo sur la famille

Pour ce qui est de la prononciation, donc pour un niveau débutant, il y a des exercices qui demandent et vérifient la prononciation des élèves, mais, pour les

rendre utilisables, il est assez souvent nécessaire de décharger des logiciels spécifiques qui ont besoin d'une certaine quantité de mémoire dans l'ordinateur.

Nous avons mis un accent particulier sur l'emploi des jeux dans ce type de leçons, car on peut trouver sur l'Internet plein d'exercices qui sont des jeux et qui sont employés surtout pour la consolidation et la vérification des connaissances.

Les jeux de type *Le pendu*, *Le jeu de l'oie* ou les mots croisés sont les plus fréquents pour la vérification du vocabulaire. L'exemple suivant aide en offrant des phrases-contextes écrites et orales pour les mots cherchés.



Fig. 8 Vérification par des mots croisés

L'avantage du web dans l'exploitation de ces documents consiste en cela que la modalité d'exploitation est déjà toute faite du point de vue didactique, représentant ainsi un avantage pour les professeurs et permettant aux élèves un déroulement de l'exercice dans un rythme personnel.

En ce qui concerne la grammaire, malgré tous les efforts, on bute toujours sur les mêmes exercices structuraux. Ce qui peut varier dans leur cas et peut les différencier des exercices structuraux sur le papier est le fait, pourtant très important du point de vue pédagogique, qu'ils sont interactifs. Les élèves peuvent

se vérifier seuls, travailler dans leur propre rythme en revenant sur les problèmes difficiles et les réponses erronées et recevant ainsi des feedbacks intéressants. La manière de corriger ces exercices est très variée. Voici quelques modalités de réponses à la vérification : par un pourcentage ; par une note ; par un score ; par des commentaires qui se rapportent à la correction (précision) de la réponse ou à la capacité de l'élève (niveau de connaissances sur le sujet ou niveau d'intelligence) ; renvoi à des explications grammaticales dans le cas des réponses erronées.

Ces types d'exercices se prêtent très bien à des vérifications, tant pour la grammaire que pour le lexique.

Un autre avantage que présentent les exercices structuraux sur l'ordinateur, à la différence des exercices du même type sur le support papier, est le fait que les élèves doivent agir dans des manières différentes et attrayantes pour donner la réponse : écrire dans une case, choisir dans une liste déroulante la bonne réponse, glisser avec le curseur la bonne réponse, arranger des phrases du genre puzzle, etc.

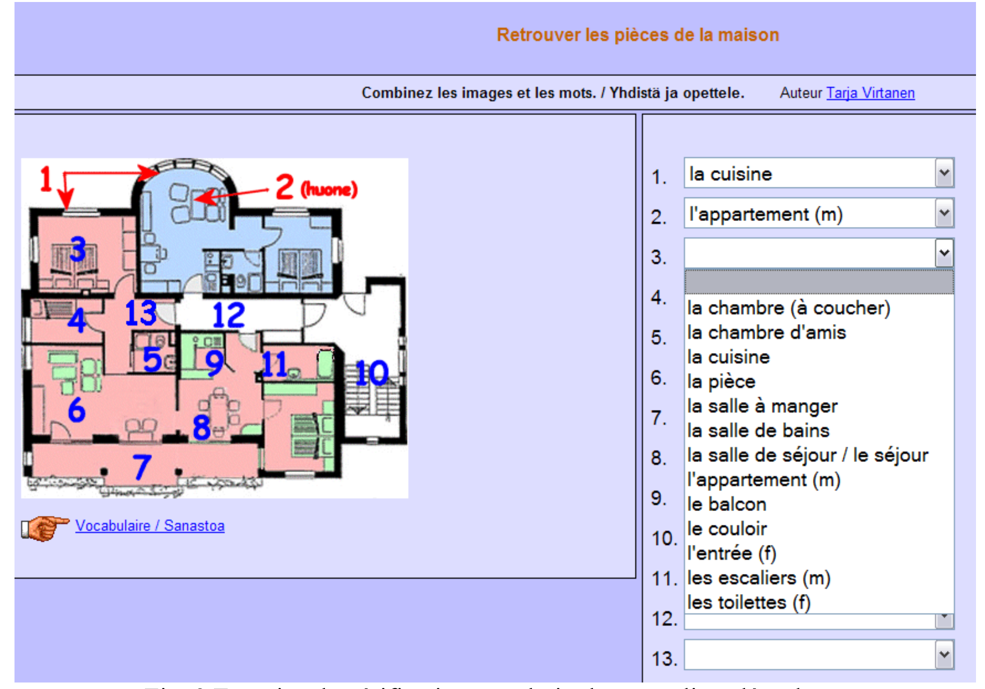


Fig. 9 Exercice de vérification par choix dans une liste déroulante

Une aide importante dans l'apprentissage de la grammaire, surtout pour la partie verbale, est apportée par les *conjugueurs* qui présentent en ligne la conjugaison automate de tous les verbes, ainsi que toutes les informations nécessaires pour la conjugaison.

L'orthographe peut être exercée dans de nombreuses dictées qui se trouvent sur l'Internet ou peut être corrigée en cherchant l'orthographe correcte sur des sites spécialisés ou à l'aide des correcteurs de texte tel *Bonpatron.*

Comme les exercices de grammaire, malgré ces éléments de « jeu », sont assez pauvres en images ou animation, nous avons conseillé le choix des leçons mixtes grammaire-lexique.

Un autre type intéressant de sites mixtes et celui des sites qui sont construits sur un thème, qui contiennent du lexique et de la grammaire en même temps, hiérarchisés en fonction du niveau des élèves. La plupart sont très bien conçus du point de vue didactique, ce qui offre une aide importante aux professeurs qui pourraient ainsi dérouler leurs activités sur des leçons toutes-faites. Ce thème peut être policier (*Polarfle*), sur la vie courante (*Chez Mimi*), sur la ville (*Chloé ou les aventures d'une parisienne*) sur la profession (*Comment vont les affaires* ?), sur des situations de communication (*Françaventures*), etc. Il s'agit surtout des méthodes interactives en ligne.

A la fin, les étudiants doivent présenter la leçon préparée dans une simulation suivie de discussions. Ces discussions se déroulent sur les points suivants :

- le degré d'adéquation des sites choisis aux thèmes, au niveau de français et à l'âge des élèves ;
- la manière dont ont été respectés les principes pédagogiques de base.

Nous insistons surtout sur le rôle du professeur dans un tel type de leçon. C'est un problème important du point de vue pédagogique, car, à la différence d'une leçon traditionnelle, les activités qui se déroulent sur l'ordinateur demandent un grand nombre d'actions de la part de l'élève ce qui lui demande toute l'attention. Le parcours individualisé dans la réalisation de la tâche mène à un décalage dans les activités entre les élèves. Pour ce qui est de la vérification du résultat, elle est déjà incluse dans l'exercice-même et ne demande pas forcément l'intervention de l'enseignant. Il y a ainsi le risque que le professeur s'efface dans ce type de leçons et recule devant la machine. Il faut beaucoup de tact et d'astuce de sa part pour qu'il puisse maîtriser le déroulement d'un tel type de leçon. Les étudiants qui présentent la leçon-simulation doivent préciser à chaque moment le rôle du professeur dans l'introduction de la tâche, au cours de sa réalisation par les élèves, dans la vérification des exercices, etc. Un point important dans le rôle de l'enseignant dans un tel type de leçon est la manière dans laquelle celui-ci entraîne les élèves dans des dialogues, dans des conversations sur le thème présenté. Ceci peut être fait au cours du déroulement de la leçon, mêlant les exercices sur l'ordinateur avec des dialogues, ou peut constituer la suite d'un tel type de leçon.

III. Conclusions

Les quelques années d'expérience dans cette direction ont fait pour nous la preuve de l'intérêt des étudiants pour ce cours et de son poids dans la formation des enseignants. Bon nombre d'étudiants nous ont fait part de leurs succès avec ces types de leçons auprès des élèves et auprès des facteurs de décision de l'enseignement à l'occasion des inspections.

Ce cours a eu un double avantage pour les étudiants. D'une part en ce qui concerne leur formation didactique et méthodologique, en leur offrant une nouvelle perspective et une mise à jour de la méthodologie en relation avec les progrès techniques et informatiques et avec les intérêts des élèves. D'autre part, le cours qui s'est déroulé dans une atmosphère très détendue, dans laquelle enseignant et enseigné étaient des partenaires de discussions et de recherche, leur a offert le modèle d'une nouvelle relation entre le professeur et l'élève et ont produit une stimulation de l'intérêt et les conditions pour la manifestation de la personnalité de chacun.

Nous envisageons pour l'avenir l'introduction dans ce cours de l'apprentissage de la manipulation de certains didacticiels et des plateformes pour la classe de langues étrangères qui se trouvent déjà dans bon nombre d'écoles.

Nous allons essayer d'introduire, dans la mesure dans laquelle le curriculum universitaire le permet, un nombre plus important d'heures pour ce type d'activité, des logiciels de type tutoriel pour la création d'exercices multimédia, tels les tutoriels *Medi@tor, Hotpotatoes, Usina Quiz*, etc. Cela permettra aux enseignants de créer en perspective leurs propres exercices et de former, éventuellement, des groupes d'enseignants qui s'en occupent.

References

Armăşelu, F. (1998). Le système Auteur Wincalis. La leçon multimédia. *Annales de l'Université de Craiova. Série des sciences philologiques*, 55-59.

Brut, M. (2006). *Instrumente pentru E-learning. Ghidul informatic al profesorului modern*. Iaşi: Polirom.

Compte, C. (1989). L'image animée dans l'apprentissage du français langue étrangère. *Langue Française 83,* 22-34.

Debyser, C. (1989). Télématique et enseignement du français. *Langue Française*, *83*, 14-23.

Dincă, D. (1998). Le multimédia en classe de langues. *Annales de l'Université de Craiova. Série des sciences philologiques*, 25-29.

Dugas, A. & Laforest, L. (1989). Structure du français langue étrangère au niveau universitaire. *Langue Française, 83,* 41-48.

Grecu, R. (1998). Enseignement d'hier à aujourd'hui – l'avènement du multimédia. Inconvénients et avantages. *Annales de l'Université de Craiova. Série des sciences philologiques*, 47-55.

Kohimayer, C. et al. (1997). *Du laboratoire de langues à la salle de cours multi-médias*. Paris: Nathan.

Pitar, M. (1999). L'ordinateur dans l'enseignement des langues et de la littérature. *Littérature, linguistique et didactique*. 157-167.

Pitar, M. (2000). Le Vifax et son exploitation à l'Université. *Dialogues francophones*, *5*, 185-191.

Praisler, M. (1998). Computer-assisted language learning (CALL) – An introduction. *Annales de l'Université de Craiova. Série des sciences philologiques*, 29-34.

Sites web (sélection)

Portails pour les professeurs et les élèves :
http://www.francparler.org/annuaire/
http://www.lepointdufle.net
http://www.lecoindufle.net
http://lefrancais.com

Sites pour l'exploitation des chansons, des poésies, des vidéos :
http://platea.putic.mec.es/~cvera/ressources/recursosfrances.htm
http://chansonfle.blogg.org
http://www.tv5.org

Reconstitution de textes littéraires :
http://sites.google.com/site/voixhaute/ressources/moulin

Conjugueurs :
http://www.leconjugueur.com/

Tutoriels :
http://hotpot.uvic.ca/
http://usinaquiz.free.fr/mde.htm

Sources des images :
http://www.languageguide.org/im/home/outside/fr/
http://lexiquefle.free.fr/maison.html
http://www.estudiodefrances.com/
http://www.education.vic.gov.au/languagesonline/french/sect35/no_04/no_04.htm
http://www.peda.net/img/portal/325538/huoneet.htm
http://lexiquefle.canalblog.com/archives/maison/index.html
http://www.polarfle.com/
http://www.bbc.co.uk/languages/french/news/crossword/flash/

Sources des images

Fig. 1: Languageguide. La maison :http://www.languageguide.org/im/home/outside/fr/.

Fig 2: LexiqueFle. La maison; http://lexiquefle.free.fr/maison.html.

Fig 3 : Estudio de frances. Vocabulaire et jeux; http://www.estudiodefrances.com/

Fig 4: DEECD : http://www.education.vic.gov.au/languagesonline/french

Fig 5 : Lexique vidéo et audio sur Internet
http://lexiquefle.canalblog.com/archives/maison/index.html

Fig 6: Polarfle; http://www.polarfle.com/

Fig 7: Lexique FLE: la famille ; http://lexiquefle.canalblog.com/archives/famille/index.html.

Fig 8: BBC:French Language; http://www.bbc.co.uk/languages/french/news/crossword/flash/

Fig 9: La maison et l'appartement http://www.peda.net/img/portal/325538/huoneet.htm